Traducciones al español de la narrativa de Christa Wolf

Margarita Blanco

Los autores alemanes nunca fueron best-sellers en España, sin embargo, editoriales como Alfaguara han publicado y publican hoy sus obras en tiradas de dos a tres mil ejemplares. En esta editorial han aparecido en los últimos años obras de Thomas Bernhard, Michael Ende, Max Frisch, Günter Grass, Peter Handke, Christoph Hein, Botho Strauss y muchos otros autores contemporáneos. La obra creativa de Christa Wolf ha sido traducida casi en su totalidad al castellano y en algunos casos, como veremos a continuación, poco después de su publicación en Alemania.

Christa Wolf nació en 1929 en Landsberg an der Warthe y cursó estudios de Germanística en Jena y Leipzig. En los años 50 fue lectora y redactora de la revista de la Asociación de Escritores de su país Neue Deutsche Literatur. Ha recibido numerosos premios por su obra, tanto creativa como crítica, y es una de las figuras más destacadas de la novelística en Alemania.

Publicó su primera novela en 1961, *Moskauer Novelle*, que no fue traducida al castellano. Fue su segunda novela, publicada en 1963, *Der geteilte Himmel (El cielo dividido*) la que la dió a conocer con notable éxito en la Alemania Federal; la obra tiene como tema principal la división política de Alemania.

En 1968 publica su segundo libro de importancia Nachdenken über Christa T., traducida al castellano en 1972 por Barral Editores con el título Noticias sobre Christa T. Esta obra no sólo no fue acogida con entusiasmo en la RDA, sino que fue silenciada por

la crítica y reprobada por el órgano oficial del Partido Comunista "Neues Deutschland" como inconsecuente con el socialismo y de fondo y estética pesimistas. Algún tiempo después la reivindicó una revista literaria polaca y se publicó en la Alemania Federal como obra maestra; más tarde fue también publicada en otros países. Christa Wolf había previsto ya las consecuencias políticas que dicha novela le iba a acarrear, pero a ella le interesaba una realidad vivida y experimentada en sí misma. Desde entonces y en innumerables discusiones públicas, ha defendido su concepción de la tarea de escribir, es decir, el impulso de expresar en un lenguaje subjetivo la propia realidad interior en lugar de la ideología política prescrita, y jamás se ha dejado apartar de este camino.

En 1976 aparece su novela *Kindheitsmuster*, sin duda de carácter autobiográfico. En España fue publicada en 1984 por Ediciones Alfaguara bajo el título *Muestra de Infancia* y en 1985 por el Círculo de Lectores. En esta obra Christa Wolf intenta comprender tanto la época histórica del fascismo como el presente inmediato a través de su propia biografía, la de su infancia. Hay en ella un análisis detallado de la época nazi para condenarla, mientras que la Segunda Guerra Mundial es considerada como un fenómeno con mecánica propia que sobrepasa los estrictos presupuestos del nazismo.

En 1983 publica *Kassandra*, traducida tres años después al castellano con el mismo título por Ediciones Alfaguara. Un año después, en 1987, aparece también en el Círculo de Lectores. En esta novela, una mujer, Casandra, hija de Príamo y de Hécuba, reyes de Troya; está esperando ser ajusticiada por los conquistadores griegos ante la Puerta de Los Leones, de Micenas. En el tiempo de esta espera la Casandra de Christa Wolf vierte un monólogo profundo y admonitorio sobre la decadencia de una época y su inquietante futuro sin que, una vez más, nadie preste atención a sus palabras. A través de esta mujer la autora nos habla de lo que sabe y lo que prevé, del peligro que encierra el poder, de la condición femenina, de la palabra, del exilio y, en general, del mundo.

En 1987 se publica *Störfall* traducido un año después al castellano, también por Ediciones Alfaguara, con el discutible título de *Accidente*. Este es por ahora su último libro traducido y publicado en España. *Accidente* es la reacción de Christa Wolf ante

el peligro de Chernóbyl, que no constituye un hecho aislado, algo de lo que sepamos con seguridad que no volverá a repetirse. A la angustia del destino común se une la tragedia personal, la enfermedad, el hombre frente a su propia debilidad.

De su obra creativa han sido traducidos al castellano también otros dos libros: *Unter den Linden*, de 1974, publicado con el título *Bajo los tilos* por la Editorial Laia en 1986, y *Kein Ort. Nirgends*, de 1979, publicado por esta misma editorial en 1984 bajo el título *En ningún lugar*, *en parte alguna*.

Hay que destacar también el hecho, quizás significativo, de que tres de las obras mencionadas han sido traducidas también al catalán. Se trata de: Avenida de los tilos publicada en Barcelona en 1986 (Avinguda dels tillers. Columna edicions Ilibres i Comunicacio, Barcelona 1986), Casandra en 1987 (Cassandra. Edicions de la Magrana, Barcelona 1987) y Accidente en 1988 (Accident. Edicions de la Magrana, Barcelona 1988).

Como se ha podido apreciar ya por la relación de obras traducidas de esta autora, sólo disponemos de una versión de cada una de ellas. Ninguna de sus obras ha sido traducida dos veces, es decir, por dos traductores diferentes.

Vamos a comparar, pues, algunos de los originales alemanes con sus traducciones respectivas y analizar algunos aspectos que pudieran plantear ciertas dudas, o con los que, por alguna razón, no estemos totalmente de acuerdo.

El primero de ellos, ya mencionado anteriormente, hace referencia al título del último libro de Christa Wolf traducido al castellano. Se trata de *Störfall*, publicado en España con el título *Accidente*. Podrían sugerirse otros títulos que, no sólo serían una traducción más adecuada del término alemán "Störfall", sino que además, reflejarían mejor el contenido del libro.

Según la definición del Diccionario de la Lengua Alemana Wahrig Deutsches Wörterbuch, (1) "Störfall" es la "alteración del funcionamiento normal de una central nuclear". No es pues, como el término "accidente" (en alemán "Unfall"), un vocablo que pueda utilizarse en varios contextos a la vez. De ahí, quizás, la dificultad de encontrar una traducción adecuada, pues el castellano carece de un término que se refiera exclusivamente a este campo. Un lector alemán sabe inmediatamente cuál es el tema de la obra, mientras que un lector de Accidente tiene que adentrarse en el libro para saber de qué se trata, dado lo ambiguo del término.

Las mismas dudas ha suscitado la traducción al inglés de este libro, lengua en la que ha sido publicado en abril de 1989 con el mismo título de *Accident*. Los términos sugeridos para una traducción más convincente son, entre otros: "system failure" (fallo del sistema), "moment of confusion" (momentos de confusión), "momentary chaos" (caos momentáneo), "state of emergency" (estado de emergencia), "incident" (incidente), "disorganization" (desorganización), "out of control" (fuera de control) y algunos más (2). De todos ellos "fallo del sistema" y "fuera de control" son probablemente los que mejor reflejen el mensaje que Christa Wolf quiere transmitirnos con su relato, es decir, la reflexión que todos deberíamos hacer sobre lo que puede llegar a ocurrir con los progresos alcanzados por el hombre, si en un momento dado escapan a su control.

El término "accidente" es, en cualquier caso, aceptable en cuanto que hace referencia al hecho concreto del "desastre de Chernóbyl", el cual, a través de los medios de comunicación ha llegado hasta nosotros como "el accidente de Chernóbyl".

Otro de los títulos mencionados podría plantear una duda similar en cuanto a lo acertado de su traducción. Nos referimos a Nachdenken über Christa T., publicada en España con el título Noticias sobre Christa T.. En este caso, sin embargo, no habría varias propuestas alternativas, sino una única: "Reflexiones sobre Christa T.". No sólo porque ésa sería la traducción del término alemán "Nachdenken", sino también porque éso es lo que Christa Wolf hace partiendo de los diarios y escritos de su amiga, y de los recuerdos que de ella conserva. Son sus reflexiones sobre el individuo y su relación con la sociedad. Como resultado de estas reflexiones, Christa Wolf descubre el intento de su amiga, a lo largo de toda su vida, de conseguir su realización personal.

Un aspecto interesante que aparece en *Muestra de Infancia*, es el de los topónimos. Hay en esta obra una gran profusión de nombres propios de lugar: calles, plazas, iglesias, escuelas, montes, lagos, etc., los cuales no siempre ofrecen la posibilidad de ser traducidos. Esto supone una mayor dificultad para el lector no familiarizado con la lengua alemana. Aún cuando, en muchos casos, es evidente por el contexto que se está haciendo referencia a un lugar determinaado de un pueblo o ciudad, o de sus alrededores, no siempre está tan claro.

Un ejemplo lo tenemos en el capitulo 3, página 49 (3), en donde leemos: "Pronto llegáis a Schönefelder Kreuz para entrar en la autopista de Frankfurt (Oder), dirección Este." O en la página siguiente, en donde leemos: "... Kulmer Land, margen meridional del Tucheler Heide."

Un lector que desconozca la lengua alemana, no tiene por qué saber que Schönefelder Kreuz es el "cruce de Schönefeld", o que el Tucheler Heide es la "campiña de Tucheler".

Si avanzamos en la lectura, sin embargo, en la página 52, leemos: "Limpieza general en la plaza de Hindenburg", donde sí se ha traducido del alemán Hinderburgplatz.

Nos llama la atención, de todas formas, que en la misma página unas líneas más abajo, aparezca de nuevo esta plaza, en esta ocasión con el nombre completo en alemán, y, avanzado unas líneas, aparece de nuevo traducido

El libro está lleno de ejemplos similares que, creemos, son producto del descuido del traductor y que pueden llegar a despistar al lector.

También en este libro observamos una separación diferente de los capítulos con respecto al original. Mientras que en el original alemán los capítulos se suceden con una separación equivalente a unas 5 líneas a doble espacio, en la versión castellana hay siempre un cambio de página al pasar de un capítulo a otro, lo que cambia el ritmo de lectura de manera considerable.

El resto de las traducciones analizadas respeta al máximo todas las cuestiones de estilo de sus originales correspondientes.

Para finalizar podemos aportar unos datos del Ministerio de Cultura (4) que nos indican el número de traducciones al castellano en 1988, del inglés, francés y alemán. En la clasificación por materias, en el apartado correspondiente a literatura, observamos que se han traducido 1765 libros del inglés, 426 del francés y 166 del alemán. Con respecto al año anterior, 1987, el número de traducciones del inglés no ha variado, con respecto al francés hay un aumento del 20% y en cuanto al alemán, ha disminuido en un 10%. Es de esperar que con los nuevos acontecimientos políticos, los nuevos planes de estudios de la Universidad española, la reforma de las enseñanzas medias y el apoyo de lectores y estudiosos de la literatura escrita en alemán, ésta vea, pronto, en nuestro país, tiempos más esperanzadores.

Notas:

- (1) Wahrig Deutsches Wörterbuch, Mosaik Verlag, Munich 1986/87
- (2) "Die utopischste aller Utopien Language after Babel. Interpreting Christa Wolf's Störfall", en: Babel: the cultural and linguistic barriers between nations; Aberdeen University Press, Farmers Hall. Aberdeen 1989.
- (3) Wolf, Christa, *Muestra de infancia*. Círculo de Lectores, S.A. Barcelona 1985.
- (4) Letras españolas 1988.

Relación de traducciones al español de la obra de Christa Wolf

- (1972), Noticias sobre Christa T., Barral Editores, S.A.
- (1984), En ningún lugar. En parte alguna, Editorial Laia, S.A. Muestra de Infancia, Ediciones Alfaguara, S.A.
- (1985) Muestra de Infancia Círculo de Lectores, S.A.
- (1986), Casandra, Ediciones Alfaguara, S.A. Bajo los tilos, Editorial Laia, S.A.
- (1987), Casandra, Círculo de Lectores, S.A.
- (1988), Accidente, Ediciones Alfaguara, S.A.

 Accidente. Tarde de junio. Círculo de Lectores, S.A.